Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Między przebitymi dano mu łoże i całej jego armii wokół jego grobu – sami nieobrzezani, przebici mieczem, którzy siali swą grozę w krainie żyjących i ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu, i między przebitych ich dano.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Między przebitymi dostał Elam łoże i cała jego armia wokół niego — sami nieobrzezani, pobici mieczem, choć siali grozę w krainie żyjących. A tymczasem ponieśli swoją hańbę razem z tymi, którzy zeszli do grobu; położono ich między pobitymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawili mu łoże pośród pobitych z całą jego rzeszą, wokół niego są jego groby. Wszyscy ci nieobrzezani są pobici mieczem. Ich postrach szerzył się w ziemi żyjących, ale już ponoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu, a wśród pobitych zostali położeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pośrodku pobitych postawili mu łoże, i wszystkiej zgrai jego, w około niego są groby jego; wszyscy ci nieobrzezańcy pobici są mieczem, przychodził strach ich na ziemię żyjących, jużci odnoszą hańbę swoję z tymi, którzy zstąpili do grobu, a w poś rodku pobitych położeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pośrzodku pobitych postawili łoże jego na wszytek lud jego, około niego grób jego, ci wszyscy nieobrzezani i pozabijani mieczem: bo puszczali strach swój na ziemi żywiących i ponieśli sromotę swą z tymi, którzy zstępują do dołu: w pośrodku zabitych położeni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośród pobitych zgotowano mu leże i całe jego mnóstwo jest wokół jego grobu. Wszyscy ci są nieobrzezani, pobici mieczem, albowiem strach przed nimi szerzył się w kraju żyjących, a teraz cierpią hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu; pośród pobitych zostali umieszczeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród pobitych przygotowano łoże dla niego i całego jego wojska; dokoła jego grobu są sami nieobrzezani, pobici mieczem, którzy dawniej szerzyli postrach w krainie żyjących, lecz teraz znoszą zniewagę wraz z tymi, którzy zstąpili do grobu i pochowano ich wśród pobitych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dano mu spoczynek między pomordowanymi z całą jego rzeszą. Wokół niego, jego grobu, wszyscy nieobrzezani, pomordowani mieczem, ponieważ siali postrach na ziemi żyjących. Znoszą więc swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu. Wśród pomordowanych jest położony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spoczywa on z całym swoim ludem między pobitymi. Dokoła jego grobu wszyscy nieobrzezani, pobici mieczem, bo szerzyli postrach na ziemi żyjących. Znoszą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. Wśród pobitych zostali złożeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dano mu spoczynek między pomordowanymi z całą jego rzeszą. Wokół jego grobu wszyscy są nie obrzezani, ofiary miecza, bo postrach ich szerzył się na ziemi żyjących. Ponoszą oni swą hańbę z [tymi], którzy zstąpili do grobu, leżą między pomordowanymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | посеред побитих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dano mu łoże pośród pobitych, razem z całym jego tłumem. Ponieważ szerzyli postrach w kraju żyjących, teraz są otoczeni swoimi grobami; wszyscy oni pobici od miecza, nieobrzezańcy. Tak muszą ponieść swą hańbę u tych, co legli w grobie; ułożono ich pośród pobitych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Między zabitymi postawiono mu łoże pośród całej jego rzeszy. Jego grobowce są wokół niego. Wszyscy oni są nie obrzezani, zabici mieczem, gdyż ich postrach szerzył się w krainie żyjących; i poniosą swe upokorzenie ze zstępującymi do dołu. Złożono go wśród zabitych. |

1. 1) dano mu łoże (…) między przebitych ich dano, brak w G. Wg G w. 25: pośród zranionych, ἐν μέσῳ τραυματιῶν. [↑](#footnote-ref-2)